

No. 12979

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement in respect of the period between signature and entry into force of the Treaty signed at Chequers, Buckinghamshire, England, on 17 November 1973 between the said Governments concerning the construction and operation of a railway tunnel system under the English Channel. Chequers, 17 November 1973

Authentic texts: French and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord sur la période comprise entre la signature et l'entrée en vigueur du Traité signé aux Chequers (Buckinghamshire, Angleterre) le 17 novembre 1973 par les deux Gouvernements concernant la construction et l'exploitation d'un système de tunnel ferroviaire sous la Manche. Chequers, 17 novembre 1973

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC IN RESPECT OF THE PERIOD BETWEEN SIGNATURE AND ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY SIGNED AT CHEQUERS, BUCKINGHAMSHIRE, ENGLAND, ON 17 NOVEMBER 1973 BETWEEN THE SAID GOVERNMENTS CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF A RAILWAY TUNNEL SYSTEM UNDER THE ENGLISH CHANNEL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA PÉRIODE COMPRISE ENTRE LA SIGNATURE ET L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU TRAITÉ SIGNÉ AUX CHEQUERS (BUCKINGHAMSHIRE, ANGLETERRE) LE 17 NOVEMBRE 1973 PAR LES DEUX GOUVERNEMENTS CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UN SYSTÈME DE TUNNEL FERROVIAIRE SOUS LA MANCHE

I

The Minister for Foreign Affairs of France to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

Le Ministre des affaires étrangères de la France au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

CHEQUERS

17 November, 1973

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of 20 October 1972 between the Government of the French

CHEQUERS

Le 17 novembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 20 octobre 1972 relatif au projet de Tunnel sous la Manche en-

¹ Came into force on 17 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to collectively as "the Governments") concerning the Channel Tunnel Project.

Since then discussions have been held which have led to the signature today of a Treaty concerning the construction, operation and maintenance of the Channel Tunnel. The Governments have also today entered into two parallel agreements with la Société française du Tunnel sous la Manche and The British Channel Tunnel Company Limited (hereinafter referred to collectively as "the Companies") and the members of the private Group, concerning in particular the construction of the Channel Tunnel, the financing thereof and the remuneration of the Companies.

In the light of the foregoing, and taking account of the fact that the Treaty signed today is subject to ratification, the Government of the French Republic proposes that:

(1) The Governments shall forthwith, and without awaiting the entry into force of the Treaty, take all necessary steps to ensure co-ordination between them and to deal with the problems which may arise, in particular by the establishment of procedures and the setting up of suitable machinery to exercise on a provisional basis the functions of the Authority to be established under article 8 of the Treaty;

(2) If for any reason the Project should be abandoned before the Treaty has entered into force:

- (a) the Governments shall immediately consult each other;
- (b) the Governments shall share equally the cost of discharging any liability which, under the Agreements No. 2 with the Companies, falls upon the Governments in consequence of such abandonment. However, any reimbursement which is to be borne equally by the two Governments shall not include any additional

tre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après désignés collectivement sous le terme : « les Gouvernements »).

Des conversations ont eu lieu, depuis cette date, qui ont abouti à la signature, aujourd'hui, d'un Traité relatif à la construction, l'exploitation et l'entretien du Tunnel sous la Manche. Les Gouvernements ont également signé, aujourd'hui, avec « La Société française du Tunnel sous la Manche » et « The British Channel Tunnel Company Limited » (ci-après désignées collectivement sous le terme : « les Sociétés ») et les membres du Groupe privé, deux conventions parallèles relatives, en particulier, à la construction de ce Tunnel, au financement de celui-ci et à la rémunération des Sociétés.

A la lumière de ce qui précède et en se référant au fait que le Traité signé aujourd'hui doit être soumis à ratification, le Gouvernement de la République française fait les propositions suivantes :

1. Les Gouvernements prennent dès maintenant et sans attendre l'entrée en vigueur du Traité toutes les dispositions nécessaires pour coordonner leurs actions et pour régler les problèmes qui pourraient se poser, notamment par l'établissement de procédures et la mise sur pied de dispositifs appropriés permettant d'exercer à titre provisoire les missions de l'Autorité prévue à l'article 8 du Traité;

2. Si pour une raison quelconque le projet est abandonné avant que le Traité entre en vigueur :

- a) Les Gouvernements entrèrent immédiatement en consultation;
- b) Les Gouvernements se partageront également les dépenses d'indemnisation qui seront mises à leur charge aux termes des Conventions n° 2 du fait de l'abandon du projet. Toutefois, les remboursements de cette nature, qui doivent être supportés à parts égales par les deux Gouvernements, n'incluront pas les charges

element intended to take account of taxes on such payment;

- (c) each Government shall bear the cost of any other expenditure relating to the Project incurred by it;
- (d) regardless of the circumstances in which abandonment may have come about, and without prejudice to any measures that may be required to give effect to sub-paragraph (b) of this paragraph, neither Government may make any claim against the other nor seek any indemnity from it;
- (e) each Government undertakes that insofar as it may settle directly with the Company of its own nationality concerning the consequences of abandonment by the Governments it will acquire all rights and assets of that Company relating to the Project.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose to you that this note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

MICHEL JOBERT

supplémentaires destinées à tenir compte des impôts qui seraient perçus à l'occasion de ces remboursements;

- c) Chaque Gouvernement supportera la charge de toute autre dépense relative à l'ouvrage qu'il aurait exposée;
- d) Quelles que soient les circonstances dans lesquelles le projet a été abandonné, aucun Gouvernement ne pourra présenter de réclamations contre l'autre, ni lui demander d'indemnité, sans préjudice des mesures qui seraient nécessaires pour donner effet au sous-paragraphe b ci-dessus;
- e) Dans la mesure où il peut régler directement avec la Société qui relève de son droit national les conséquences d'un abandon par les Gouvernements, chaque Gouvernement s'engage à acquiescer tous les droits et les actifs de cette Société relatifs au projet.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre nos Gouvernements qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MICHEL JOBERT
Ministre des affaires étrangères

II

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Minister for Foreign Affairs of France

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth au Ministre des affaires étrangères de la France

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CHEQUERS

CHEQUERS

17 November 1973

Le 17 novembre 1973

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which in translation reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction se lit comme suit :

[*See note I*]

[*Voir note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who agree that your note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ce jour.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Excellency's obedient Servant,

J'ai l'honneur d'être, etc.

ALEC DOUGLAS-HOME

ALEC DOUGLAS-HOME